

- محاضرات فى مادة (الأدب السلجوقى س2 فارسى آداب و للفرقة الثانية فارسى السن (آداب سوهاج – الألسن) (المحاضرة الخامسة):

دكتور / عبد الواحد أحمد اسماعيل بدران

- # در خانه میمانیم ، فیرووس کورونا را شکسته میدهیم
- # نبقى فى المنزل ,,,,,,,,,,,,,, نهزم فيروس كورونا
- (# خلیك فى البيت , # درخانه بمان)
- (# خلیکوا فى المنزل ، # درخانه بمانید)

من أقوال النبى عليه السلام

(قیدوا العلم :قال شخص وكيف تقيده (قيل وما تقيده)؟, قال كتابته –

(علم را در بند کنید , کسی پرسید , چگونه باشد در بند کردن آن ؟
فرمود آنرا بنویسید .)

الشاعر معزى : -.

الامير معزى : هو ابو عبد الله محمد المعزى النيشابوى , أخذ تخلصه من السلطان ملكشاه ,
ثمة خدم السلطان سنجر , وقتل بسهم خطأ على يديه , وترك الشاعر معزى ديوانا من الشعر
نشره عباس اقبال , يحتوى على 18623 بيتا , ويحفل بالقصائد و الغزليات
القصيدة :

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من تا يك زمان زارى کنم بر ربع واطلال ودمن
ربع از دلم برخون کنم خاک دمن گلگون کنم اطلال را جیحون کنم از آب چشم خویشتن
أنظر القصيدة فى الكتاب المقرر
الترجمة :

- أيها الحادي، لا تنزل إلا في ديار حبيبي

حتى أبكي لحظة على الربع والأطلال والدمن

- حتى أدمي الربع من قلبي وأجعل تراب الدمن قانياً

وأحول الأطلال إلى نهر جيحون من دمع عيني

- أرى خيمة الإيوان خالية من وجه حبيبي

وأرى الروض خالياً من القدّ السروي العالي

- داست حمر الوحش على مكان الركل والكأس

وتعالّت أصوات الغربان بدلاً من الصنج والناي والمزمار

- منذ تركت سُعدى الخيمة وتركت سلمى الحجره
ومند تركت ليلي مخدعها، كأن روعي تركت جسدي⁽¹⁾

- لا يمكن أن أعبّر منزلاً حتى لا تفتك بداخلي مشكلة
من⁽²⁾ صاحب القلب الحجري والشفاه الحلوة والخد الفضي
- ففي ذلك المكان كان الحبيب مع أصدقائه في الروض
وتحول وطناً للذئب والثعلب ووطناً للحمر الوحشية والنسور
- أصبحت السحب مكان القمر والسم مكان السكر
والحجر مكان الجواهر والشوك مكان الياسمين
- حقاً، حينما ينزل القضاء يتشابه الفأل الحسن والفأل السيء متشابهين
يحل العشب مكان الشجر ويحل الشجن مكان الطرب⁽³⁾

(1) هامش ص 77:

1- سُعدى بضم السين، الحرف الأخير "ألف" التي على شكل ياء مثل سُلْمى وليلى من أسماء نساء العرب، وهذه الأسماء موضوع تشبيبات شعراء العرب في الغالب.

(2) هامش ص 78:

2- كذا في الأصل، ويبدو أنها واو عطف زائدة ومن خطأ النساخ.

(3) مُرُوا بضم الميم بمعنى الفأل الحسن ودعاء الخير ومُرُغُوا بضم الميم عكسها أي الفأل السيء يقول قطران:

تتبدل من حبك اللعنة إلى نعمة

ويعادي من كراهيتك الفأل الحسن الفأل السيء

(فرهنگ جها نكيري)، والشجن: بالفتحتين العربية بمعنى حزن وغم.

..... -

.....
- الامير معزى: هو أبو عبد الله محمد بن عبد الملك برهاني المعزى النيشابورى ،
استمد تخلصه من أحد ألقاب معز الدنيا والدين ملكشاه السلجوقى ، ويذكر صاحب جها
مقاله أن البرهاني والد المعزى كان أميراً للشعراء فى بلاط السلطان ، وقد صار الابن
شاعر السلطان بعد والده ثم مد علاء الدولة الامير على ميرزا ، ويذكر دولت شاه أنه
من ولاية نسا ، وأنه مدح حسن الغزنوى ، وبعد وفاة ملكشاه فى سنة 485 هـ
، أصبح معزى أميراً للشعراء فى بلاط السلطان سنجر ، وتوفى الشاعر بسهم اصابه
عن طريق الخطأ وترك خلفه ديوانا من الشعر نشره عباس اقبال فى طهران يحتوى
على الكثير من القصائد والغزليات وعددها 18623 بيتا .

.....

● ترجم و حلل و تدرب على أسئلة mcq:

ای ساریان منزل مکن جز در دیار یار من تا یک زمان زاری کنم بر ربع و اطلال و دمن

.....
.....
.....
.....
.....

● ربع از دلم برخون کنم خاک دمن گلگون کنم اطلال را جیحون کنم از آب چشم خویشتن

.....
.....
.....
.....
.....

.....

.....

.....

.....